

DISSERTAÇÕES



DISSERTAÇÕES DE DOUTORAMENTO NA ÁREA DE L.L.M.  
2001-2002

ZULMIRA DA CONCEIÇÃO TRIGO GOMES MARQUES COELHO DOS SANTOS

*Literatura e espiritualidade na obra de Teodoro de Almeida (1722-1804)* (Dissertação de Doutoramento em Cultura Portuguesa, Porto, Ed. da Autora, 2002, 2 vols.)

Abstract

*Literature and Spirituality in the Work of Teodoro de Almeida (1722 - 1804)* (Doctoral Dissertation in Portuguese Culture)

This dissertation attempts a study of the work of Teodoro de Almeida, the author of texts of a scientific and spiritual nature, *novelas* and poetical compositions, demonstrating the ways in which this production is part – in an original way – of the “illustrated” contexts of the Portuguese 18th Century. The first part of the dissertation examines the fixation of the “memory” of this oratorian, from 1804 until present day, through varied documentary evidence, showing the extent to which the shadow of Pombal was evident in this journey through the *Vida* written in 1803. The second part of the dissertation undertakes a study of the printed and unpublished work, in its differing directions (from the history of scientific diffusion, to literature, to education models and to the structuring of private devotions), attempting to prove that the author had a global “literary” project, constructed in the cultural area of the “Enlightenment”; however, this was done in a very special way within the Portuguese context, since although the author knew and used its main literary and cultural mechanisms, he proposed a different path. The dissertation attempts to analyse in detail various aspects of this: “science” as literature, the diffusion of models of behaviour through the discursive codification like the «poema em prosa», the writing of prayer books and “spiritual” letters. This study is undertaken by setting the author’s production within the complex context, within which it belongs, thereby revealing the differing forms used to reach the same objective: the consideration of the indissoluble unity between the sacred and the profane, in a world in which such a division was taking place.

Résumé

*Littérature et spiritualité dans l'oeuvre de Teodoro de Almeida (1722-1804)* (Dissertation de Doctorat en Culture Portugaise)

Cette dissertation essaie d'étudier l'oeuvre de Teodoro de Almeida (1722-1804), auteur des textes de divulgation scientifique, «romans» et compositions poétiques, en soulignant les formes et les directions selon lesquelles cette production multiple s'insère – de manière originale – dans les contextes des «Lumières» au Portugal, à la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## DISSERTAÇÕES

La première partie examine les orientations de fixation de la «mémoire» de cet oratorien, depuis 1804 à nos jours, en parcourant des fonds documentaux variés, en essayant de montrer l'importance de l'ombre du marquis de Pombal, dans ce chemin qui comporte une *Vie* rédigée en 1830.

La deuxième, formée par cinq différentes parties, fait l'étude de l'oeuvre éditée et de celle qui a resté manuscrite, s'orientant en plusieurs directions – de l'histoire de la divulgation scientifique, à la littérature, aux modèles d'éducation, surtout féminine, à la structuration de piétés privées – en essayant de prouver que l'auteur possède un projet «littéraire» global, construit dans le champ culturel des «Lumières», d'une manière absolument particulière dans le panorama portugais, puisque, mettant en oeuvre leurs principaux mécanismes, littéraires et culturels, suppose et choisit un chemin alternatif. La science comme littérature, la diffusion de modèles comportementaux, à travers des codifications discursives comme «le poème en prose», la rédaction de livres de dévotion et lettres «spirituelles», que cette dissertation se propose d'étudier en insérant la production écrite de l'auteur dans le complexe contexte auquel il appartient, se révèlent des formes distinctes d'atteindre un seul objectif qui unifie tous les textes: la considération d'une unité primordiale et absolue entre le sacré et le profane, dans un monde où cette division était en train de se procéder de manière plus définitive.

PEDRO VILAS BOAS TAVARES

*Beatas, inquisidores e teólogos. Reacção portuguesa a Miguel de Molinos* (Dissertação de Doutoramento em Cultura Portuguesa, Porto, Ed. do Autor, 2002, 2 vols)

### Abstract

*Bigots, Inquisitors and theologians. The Portuguese reaction to Miguel de Molinos' Doctrine* (Doctoral Dissertation in Portuguese Culture)

Following a brief survey on the rare studies on «quietism» and «anti-quietism» published in Portugal, the author identifies some mystical-orientated features present in late 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century works, particularly significant in the teaching and dissemination of mental prayer, aspiring to encourage the renewal of pietistical life. This study is based on popular Portuguese prayer and devotional books, and it describes the reaction in Portugal against the Aragonese Miguel de Molinos (1687), after the condemnation of his theology of quietism. This reaction was responsible for a number of treatises on prayer and preservation of the practice of a correct and orthodox contemplative attitude. Subsequently, the author examines: a) the Portuguese reaction to Miguel de Molinos' doctrines through a survey of clearly anti-quietism works and authors, who were also concerned in promoting the apologia and pedagogy of orthodox mysticism (particularly the defence of silent prayer and other contemplative practices); and analysis; b) the repressive methods represented by the inquisitorial processes and elaboration of lists of Molinos' supporters in Portugal, starting with the first condemnations and public punishments in 1699, which continued until the end of the *Ancien Régime* in Portugal.

In a separate volume, comprehending additional documentation particularly relevant for this study, the author includes the Portuguese version of Miguel de Molinos' work, a translation from the Italian version by unknown author, prior to his condemnation by Rome. Everything indicates that these documents were to be published, which is a strong evidence of the reputation enjoyed by this theologian in Portugal.

In a separate volume, comprehending additional documentation particularly relevant for this study, the author includes the Portuguese version of Miguel de Molinos' work, a translation from the Italian version by unknown author, prior to his condemnation by Rome. Everything indicates that these documents were to be published, which is a strong evidence of the reputation enjoyed by this theologian in Portugal.

## DISSERTAÇÕES

### Résumé

*Bigottes, inquisiteurs et théologiens. La réaction portugaise à Miguel de Molinos* (Dissertation de Doctorat en Culture Portugaise)

Ayant fait un bilan bref des rares études consacrées au quiétisme et à l'anti-quiétisme au Portugal, l'auteur essaie de déterminer quelques constantes d'orientation mystiques présentes dans les essais de renouveau de la vie de piété des dernières années du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècles, particulièrement évidents dans l'enseignement et divulgation de l'oraison mentale au Portugal. Pour le faire l'auteur se sert de manuels d'oraison et d'ouvrages de dévotion ici courants, mettant en évidence la façon dont la nouvelle de la condamnation du quiétiste Miguel de Molinos fait apparaître au Portugal des contradicteurs des propositions du théologien aragonais, et laisse sa trace dans les traités d'oraison, orientés pour le désir de sauver la pratique, par les fidèles, d'une correcte et orthodoxe contemplation.

Ainsi, cette dissertation étudie a) la «réaction» portugaise à Miguel de Molinos, dans un niveau doctrinal, en dressant le *corpus* d'ouvrages et d'auteurs clairement anti-quiétistes, occupés à faire l'apologie et la pédagogie de la mystique orthodoxe surtout de l'oraison de «quiète» et d'autres exercices de contemplation); et b) en même temps, au niveau de la répression, l'auteur remanie les fonds inquisitoriaux et élabore une liste des individus processés et suspects de «molinisme» au Portugal, depuis les premières condamnations et châtiments publics (1699) jusqu'à la fin de l'ancien régime.

Dans un autre volume, avec quelque autre documentation citée, particulièrement expressive, on offre l'édition intégrale de la traduction portugaise de l'œuvre imprimée de M. de Molinos, antérieure à la condamnation romaine, traduite de l'italien par un auteur anonyme, et pleine de signification en ce qui concerne le prestige de ce théologien au Portugal, puisque le texte était destiné, d'après tous les indices, à la publication.

MARIA HELENA PINTO NOVAIS PAIVA

*Os gramáticos portugueses de quinhentos e a fixação do padrão linguístico* (Dissertação de Doutoramento em Linguística Portuguesa, Porto, Ed. da Autora, 2002, 4 vols.)

### Abstract

*The Portuguese Grammarians from the sixteenth Century and the Establishment of Linguistic Norm. Contribution of Computer Science to the Study of the Relations between Function, Variation and Change* (Doctoral Dissertation in Portuguese Linguistic)

The objective of this work, which is inseparable from the socio-cultural coordinates of the Renaissance, is to determine the role of the grammarians, as witness and agents of change, in the fixation of the cultured norm of modern Portuguese. Because the relationship between attitudes and practices is considered essential, our method selects those of W. Labov's sociolinguistic thesis which are susceptible of being adapted to historical linguistics, and combines this investigation with the computer treatment of the corpus: The works of the first synchrony – Fernão d'Oliveira (1536) and João de Barros (1539-40) – are treated exhaustively, while the works of the second – P. Magalhães de Gândavo (1574) and D. Nunes de Leão (1576 and 1606) – are treated through wide sampling, all in all 65766 instances. The production of the pre-editions was driven by the principle of fidelity to the materiality of the texts and of clarity in the interventions. The synthesis of the computer treatment is presented in the *Index of Words* which, besides the usual traits, differentiates the metalinguistic instances, identifies the units of the metalanguage, retains the explicit judgments about the variation and codifies various kinds of instances characteristic of the grammatical discourse (from the example to the paradigm). In conclusion we observe: A strong tendency towards normalization (namely in the delimitation of the graphic word), served by the growing normativity of the grammatical discourse; the accentuated latinization of the lexicon (itself a factor of the normalization), evaluated by the conjugation of a phonological criterion with an historical one; the primacy of the

vernacular advocated by Oliveira is succeeded by Barros' affirmation of the superiority of Latin, which was raised as a dogma in the second synchrony; the dominating network of value judgments, by projecting itself on the practices in a coherent relationship, separates the common language from the cultured record, and identifies the national language with the language of the "polished men" ("homens polidos") who, by showing their knowledge of Latin, stand out clearly from the "common people" ("gente vulgar").

### Résumé

*Les Grammairiens Portugais du XVIe Siècle et la fixation de la norme linguistique. Contribution de l'informatique à l'étude des rapports entre fonctionnement, variation et changement* (Dissertation de Doctorat en Linguistique Portugaise)

L'objectif de ce travail, indissociable des coordonnées socioculturelles de la Renaissance, consiste à déterminer le rôle des grammairiens, en tant que témoins et agents, dans la fixation de la norme cultivée du portugais moderne. Le rapport entre les attitudes et les pratiques ayant été considéré capital, la méthode sélectionne quelques-unes des thèses de la sociolinguistique de W. Labov susceptibles d'être adaptées à la linguistique historique, et unit cette recherche au traitement informatique du corpus: les ouvrages de la première synchronie – Fernão d'Oliveira (1536) et João de Barros (1539-40) – sont traités exhaustivement et ceux de la deuxième – P. Magalhães de Gândavo (1574) et D. Nunes de Leão (1576 e 1606) – sont traités par échantillon large, ce qui totalise 65766 occurrences. La production des pré-éditions a été dominée par un principe de fidélité à la matérialité des textes et de clarté dans les interventions. La synthèse du traitement informatique est présentée dans un *Indice de Vocables* qui, outre les traits habituels, distingue les occurrences métalinguistiques, identifie les unités de la métalangue, retient les jugements exprimés sur la variation et signale divers types d'occurrences propres au discours grammatical (de l'exemple au paradigme). En conclusion, on constate: une forte tendance à la normalisation (notamment en ce qui concerne la délimitation du vocable graphique), servie par la normativité croissante du discours grammatical; la relatinisation du lexique, très marquée (étant elle-même un facteur de normalisation) est évaluée par la combinaison d'un critère phonologique avec un critère historique; à la primauté de la langue vernaculaire, défendue par Oliveira, succède l'affirmation de Barros sur la supériorité du latin, érigée en dogme dans la deuxième synchronie; le réseau dominant des jugements de valeur, en se projetant sur les pratiques dans un rapport de cohérence, écarte de la langue courante le style cultivé et identifie la langue nationale avec la langue des "hommes polis" ("homens polidos") qui, en manifestant leur connaissance du latin, se distinguent clairement des "gens communs" ("gente vulgar").

DISSERTAÇÕES DE MESTRADO APRESENTADAS NA ÁREA DE L.L.M.  
Ano lectivo de 2001-2002

ANA ISABEL GASPAR DA COSTA

*A condição do literário e do histórico em «Moon Palace» de Paul Auster*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 2001

ANDREIA AZEVEDO SOARES

*A manta intertextual de «O vale da paixão». Herança, transformação e identidade.*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 2002

ÂNGELA MARIA RODRIGUES TAVARES

*Tempo e aspecto do tempo presente: algumas questões semânticas*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 2001

ANTÓNIO JOSÉ RODRIGUES LEAL

*O valor intemporal das orações gerundivas em português*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 2001

CARLA ALEXANDRA FERREIRA GUEDES

*Sujeitos negativos e concordância negativa em português numa perspectiva de sintaxe comparada*

(Mest<sup>o</sup> Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 2001

CARLA FERNANDES FERREIRA GUEDES

*Sujeitos negativos e concordância negativa em português numa perspectiva de sintaxe comparada*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 2001

## DISSERTAÇÕES

ELISA MARIA CARRANCHO SÁ COSTA

*A América, a universalidade e a espiritualidade na poesia da Reconstrução de Walt Whitman*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 2001

FABRICE SCHURMANS

*Michel de Ghelderode. Une tragédie de l'identité*

(Mest<sup>o</sup> em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. do Autor, 2002

FÁTIMA ALICE RODRIGUES MONIZ

*O olhar do falcão. Para uma análise do pormenor e da visão na poesia de Ted Hughes*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 2001

FERNANDO CARIBO

*Nomenclatura das doenças no português de Moçambique. Eufemismos e esterótipos*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 2002

JOSÉ DIAMANTINO ANTUNES

*Análise comparada Alemão-Português. Possibilidade na periferia esquerda da frase*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 2001

JOSÉ MIGUEL PINTO DE ALMEIDA

*A transferência linguística e a tradução. Barreira à tradução ou eficaz solução comunicativa (?)*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. do Autor, 2001

LEONEL DA CONCEIÇÃO LOPES

*«Esta noite sonhei com Brueghel» de Fernanda Botelho. Uma leitura*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. do Autor, 2002

LOURENÇO MATEUS LINFONTE

*As relativas de locativo e outras construções aparentadas, introduzidas pelos morfemas «onde» e «em que» no português de Moçambique*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 2002

## DISSERTAÇÕES

MÁRCIA JUDITE PASSOS DA SILVA CAMPOS  
*«The Music of Chance»: Hawthorne revisitado*  
(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARIA CÂNDIDA CANTIGA ESTEVES DOS REIS MARTINS  
*Anáfora associativa. Algumas questões*  
(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARIA DO CARMO PEREIRA OLIVEIRA  
*As frases copulativas com «ser». Natureza e estrutura*  
(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARIA HELENA CABRAL DA ROCHA DE LIMA REIS  
*Percursos da «nova mulher» sulista em «Delta Wedding» e «The Optimist's Daughter» de Eudora Welty*  
(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARIA HELENA DA COSTA ALVES GUIMARÃES  
*Análise fenomenológica da obra de Robert Walser «Der Spaziergang»*  
(Mest<sup>o</sup> em Estudos Alemães)  
Porto, Ed. da Autora, 2002

MARIA LUÍSA DE SOUSA COELHO  
*O doméstico na poesia de Emily Dickinson: entre a tradição e a inovação*  
(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARIA LUÍSA DIAS LEÃO MARQUES  
*O modo conjuntivo e a expressão de tempo em frases completivas*  
(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

MARINELA CARVALHO FREITAS  
*O fuso da possibilidade: da leitura à escrita de Emily Dickinson*  
(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)  
Porto, Ed. da Autora, 2001

DISSERTAÇÕES

MARTINA DÓRIA

*Utopia e emigração no romance «Ibicaba. Das Paradies in den Köpfen» de Eveline Hasler*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 2001

MÓNICA REIS ZICKERMANN

*«manliche sprach daz wip» (Wh., 95, 3). Estudo sobre as personagens femininas em «Willehalm» de Wolfram von Eschenbach*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 2002

PAULA CRISTINA PEREIRA MOUTINHO

*O valor semântico de «então». Para um contraste português/inglês*

(Mest<sup>o</sup> Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1002

PAULA ISABEL CASTELO BRANCO DE SEQUEIRA RIBEIRO

*A retórica da descrição no romance histórico de Rebelo da Silva*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 2001

RUI MIGUEL MESQUITA FERNANDES SILVA

*Para lá do Pós-modernismo. A trajetória de «Libra» na ficção de Don DeLillo*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. do Autor, 2001

SOFIA CLUYSEN PEREIRA GONÇALVES

*Construções de «é que» em português europeu*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 2001

SUSANNE MUNZ

*Die Alpen im Buch. Ausblicke auf eine Topographie in der Gegenwartsliteratur der Deutschsprachigen Schweiz (1970-2000)*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 2001

TERESA MARIA VASCONCELOS

*A reavistação irónica do passado em «Paixão de Maria do Céu» de Carlos Malheiro Dias*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 2001

DISSERTAÇÕES

VIOLA CÁRDENAS RUÍZ

*Uma área crítica da sintaxe do português para estudantes com o espanhol como língua materna: o infinitivo flexionado e o conjuntivo em construções completivas*

(Mest<sup>o</sup> em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 2001

VIRGÍNIA MARIA FERNANDES PIRES DE LIMA

*A construção do mundo a partir de «Um Monte de Detritos» na obra poética de John Ashbery*

(Mest<sup>o</sup> em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 2001